

Francès C PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 1

2009-2010





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Francès C per a traductors i intèrprets 1
Codi	101474
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a Ana BLAS

Departament Filologia francesa i romànica

Universitat/Institució Universitat Autònoma de Barcelona

Despatx K 2005

Telèfon (*) 93 581 33 86

e-mail Ana.blas@uab.cat

Horari d'atenció

Dilluns: de 11h30 a 13:30
 +
 Prèvia cita

2. Equip docent

Nom professor/a Claude MESTREIT

Departament Filologia francesa i romànica

Universitat/Institució Universitat Autònoma de Barcelona

Despatx K 2017

Telèfon (*) 93 581 13 23

e-mail Claudesuzanne.mestreit@uab.cat

Horari de tutories

Dilluns: de 9h30 a 11h30
 Dimecres : de 9h30 a 11h30
 Divendres: de 9h30 a 11h30



2. Equip docent

Nom professor/a	Ana CORRAL
Departament	Filologia francesa i romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	Ana.corral@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns 9.30-11.30H

2. Equip docent

Nom professor/a	Patricia Lopez
Departament	Filologia francesa i romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	Patricia.Lopez@uab.cat
Horari de tutories	Dilluns 9.30-11.30

2. Equip docent

Nom professor/a	Professor a determinar
Departament	Filologia francesa i romànica
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	



3.- Prerequisits

No existeixen prerequisits.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE5.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.
- CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- CE5.3. Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE6.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.
- CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE7.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.
- CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
- CE7.3. Comprendre la informació essencial de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

- CE8.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.
- CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.



6.- Continguts de l'assignatura

Comunicatiu :

1. **Demander et donner des informations (identité, nationalité, activités, famille, logement, ...)**
2. Se situer et situer dans le temps et dans l'espace
3. Inviter qqn / accepter, refuser une invitation
4. Raconter un événement passé
5. Faire le portrait physique et moral d'une personne
7. Interdire / déconseiller
8. Suggérer / proposer de faire quelque chose
9. Donner son opinion / réagir à un événement
10. Réagir devant une proposition et argumenter

Fonètics :

1. Els sons del francès (vocàlics, consonàntics, orals vs nasals, ...)
2. Els grups rítmics
3. Els grups accentuals
4. Entonacions (afirm. / pregunta ; ordre / consell,...)

Gramaticals :

1. le présent de l'indicatif (*être / avoir / aller / venir / partir / prendre / finir / faire / verbes en -er / vouloir / pouvoir / savoir / verbes pronominaux, ...*)
2. La négation
3. Les articles (définis, indéfinis, contractés)
4. L'interrogation (totale et partielle)
5. le genre et le nombre (noms et adjectifs)
6. Prépositions et adverbes de lieu
8. L'expression de la quantité
9. Les possessifs
10. Le passé composé / l'imparfait / le futur proche / le futur
11. Les pronoms
12. Le récit
13. Les démonstratifs
14. la comparaison
15. L'impératif
16. le subjonctif
17. les relatifs.
-

Lèxics :

1. Les mots de la classe
2. Les nombres



3. Les nationalités
4. Les professions
5. Les transports (en comun, interurbains,nationaux, internationaux,...)
6. L'alimentation (aliments, ustensiles, quantitats, gastronomie,...)
7. la famille
8. Le logement (le mobilier, les pièces, les types de logement,...)
9. La caractérisation physique et morale
10. Les vêtements (couleurs, peintures, tailles,...)
11. La météo
12. la ville (les différentes types de "rues", le code de la route,...)
13. Les loisirs / les médias / le sport
14. La santé / le corps
15. Les achats
-

Interculturals :

1. *Tu* ou *vous* ?
2. Les représentations de la France
3. La France, un pays de contrastes
4. Communiquer au téléphone
5. France, Europe, régions
6. La ponctualité
7. Les moments de la journée
8. Inviter, fêter, souhaiter
9. Gestes et attitudes
10. En vacances
11. Les Français et la mode
12. La politesse
13. les transports en commun
14. Savoir-vivre
15. Activités agricoles et industrielles
16. Partir en week-end
17. Perspectives francophones



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, fitxes de lèxic, produccions escrites: el text argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc...)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc...).
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita

Treballs autònoms: exercicis del quadern, preparació de les proves, lectures, redaccions, recerca d'informacions a Internet.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides **90 h**
(40%)

Realització d'activitats de comprensió lectora	15 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Realització d'activitats de producció escrita	10 h	CE6.1., CE6.2.
Realització d'activitats de comprensió oral	10 h	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Realització d'activitats de producció oral	20 h	CE8.1, CE8.2.
Resolució d'exercicis	20 h	CE5.1., CE7.1.
Teoria	15 h	CE5.1.

Supervisades **30 h**
(14%)

Supervisió i revisió d'exercicis	15 h	CE5.1., CE6.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15 h	CE6.1./2., CE8.1.

Autònomes **105 h**
(46%)

Preparació d'activitats de comprensió lectora	20 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	17 h	CE6.1.,CE6.2
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	30 h	CE5.1., CE5.2., CE6.1., CE6.2.
Preparació de encàrrecs individuals	15 h	
Preparació de treballs en grup	13 h	
Preparació de les activitats d'avaluació	10 h	



8.- Avaluació

-Es faran 4 proves parcials i una prova global que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial te un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada de 1 hora o de 2 hores.

-Fer les proves parcials és obligatori. Per als alumnes que les hagin fet totes, la nota final serà la nota mitjana d'aquestes proves. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...) les proves no es poden realitzar la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent . Si un alumne, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne pot realitzar un altre treball avaluable.

-També es valorarà l'exposició a classe sobre un tema sociocultural prèviament fixat, així com la recerca per a elaborar-lo, però no s'avaluarà.

- També es valorarà la participació oral a classe

-Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

-Durant les tutories que es realitzaran al final del semestre es comentarà amb cada alumne la seva nota final.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

PES
HORES
11,25
(5%)
RESULTATS D'APRENTATGE

Procediment d'avaluació	critèris d'avaluació	Pes (%)	
Proves parcials	Es faran al final de cada dos lliçons. Lliçons 1-2: dimecres 21 d'octubre de 2009 Lliçons 3-4: divendres 21 de novembre de 2009 Lliçons 5-6 : dimecres 16 de desembre 2009 Prova oral: dilluns 14 de desembre de 2009 Prova global : 13 de gener de 2010 Aquestes dates estan subjectes a modificacions depenent del ritme d'aprenentatge del grup	20% 20% 20% 20% 20%	



9- Bibliografia i enllaços web

Llibre de text : A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum 1, livre de l'élève*, Hachette, Paris. Es seguirà aquest manual que consta de 9 unitats didàctiques.

A. Campà, C. Mestreit, J. Murillo, M. Tost (2000) *Forum 1, cahier d'exercices*, Hachette, Paris.

La major part dels exercicis es faran de manera autònoma per part de l'estudiant. Té a la seva disposició la correcció dels exercicis que li permetrà una autoavaluació a mesura que va avançant en l'aprenentatge.

CD-Rom : *Forum nivel 1* : activitats i exercicis. Útil sobretot per les activitats relacionades amb l'aprenentatge del lèxic.

Obres de consulta : (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa impartits a la FTI)

Conjugaison et orthographe :

BESCHERELLE (1991): *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactar)

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims,...)

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Com indica el títol, és una obra que presenta les conjugacions de molts verbs. És més complet que l'obra de Bescherelle però és menys manejable.

Gramàtiques amb exercicis :

Com a reforç dels continguts gramaticals vists a classe.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BOULARES, M. & FREROT, J-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.



Gramàtiques de consulta:

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris. (gramàtica per a alumnes de francès llengua materna però útil per a estudiants de francès llengua estrangera, perquè se centra més en el sentit que en la forma. Hi ha molts exercicis de lèxic)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris. Un "clàssic" però útil per a resoldre dubtes.

Diccionari :

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert I.* (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció del francès.

Recursos a la xarxa

<http://www.club-forum.com>

Pàgina web del mètode utilitzat a classe. Secció on l'estudiant trobarà exercicis i activitats de reforç.

Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

<http://www.adodoc.net>

<http://www.bonjourdefrance.com>

Diàlegs

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

Jugando al detective : activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari

<http://www.polarfle.com>

Activitats de fonètica:

<http://www3.unilcon.es/dp/dfm/flenet/phon/phoncours.html>

Civilització :

<http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

**Diccionaris :**

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

100.000 paraules i 270.000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enciclopèdies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

Cada professor lliurarà el seu programa a començament de curs

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE